

Panier en ghostnets, Ghost Nets Australia, 2012. Photo by G. Le Roux

Colloque international

21-22
octobre
2021

***Les pratiques artistiques environnementales
autochtones comme réponses à la pollution :
recherches comparatives entre les Amériques et l'Océanie***

PROGRAMME - RÉSUMÉS

PROGRAM - ABSTRACTS



FACULTÉ
DES LETTRES &
SCIENCES HUMAINES

Colloque en présentiel et en distanciel.

Entrée libre,
sur présentation du pass sanitaire.

Pour assister aux conférences et aux déjeuners,
enregistrez-vous sur :
colloque-pae@univ-brest.fr

Colloque organisé par :

Estelle Castro-Koshy,
enseignante-chercheuse, James Cook University

Géraldine Le Roux,
MCF, UBO/CRBC et James Cook University

Jean-Marc Serme,
MCF Études étatsuniennes, IdA-Brest et HCTI

Laura Singeot,
PRAG à l'université Paris Saclay, CREA Paris Nanterre

 **Marina du Château**
Espace Bernard Giraudeau
55, quai Éric Tabarly
29200 Brest



PROGRAMME - PROGRAM

THURSDAY, OCT. 21

8:30am _____ Registration
(the health pass is mandatory)

8:45am _____
Cérémonie d'accueil
Ronan Calvez - directeur du Centre de Recherche Bretonne et Celtique (CRBC)
Denis Pourawa - poète kanak (in person).

9:15-10:15am _____
Conversation with Alexis Wright (online)
CHAIR: **Anne Le Guellec-Minel** (in person)

10:15-11:15am _____ **SESSION 1**
Ancestral Knowledge & Sustainability
in *Carpentaria* and *The Swan Book* by Alexis Wright
CHAIR: **Salhia Ben Messahel** (in person)
Temiti Lehartel (online).
Laura Singeot (in person).

11:15-11:30am _____ Tea break

11:30-12:30pm _____ **SESSION 2**
Socio-Environmental Inequalities
and Film Activism
CHAIR: **Elisabeth Mullen** (in person)
Dr Magali McDuffie & Dr Anne Poelina (online),
Jordie Blanc Ansari (in French and in person).

12:30-2:00pm _____ Lunch

2:00-3:30pm _____ **SESSION 3**

« Water is life »:
Water Protection and Indigenous Artistic Creation
CHAIR: **Tamatoa Bambridge** (in person),
Leslie Kimbaza Awassi (online),
Laurent Jérôme (in person),
Julie Graff (online).

3:30-4:30pm _____
Conversation with Tara June Winch
(in english and in person)
CHAIR: **Estelle Castro-Koshy** (in person),
and **Laura Singeot** (in person)

4:30-5:00pm _____ Tea break

5:00-6:00pm _____ **SESSION 4**
Gesture Transmission,
Transforming Material, Questioning Materiality
CHAIR: **Géraldine Le Roux** (in person)
Jacqueline Charles-Rault (in person).
Dolorès Contré (online).

7:00-9:00pm _____ à l'UFR Lettres, en B001
Round-Table on Nuclear Issues in the Pacific
Virtual launch of **Andréas Pfersmann's** book,
La littérature irradiée : Les essais nucléaires en
Polynésie française au prisme de l'écriture.
Barbara Glowczewski (in person),
Andréas Pfersmann (online),
Tamatoa Bambridge (in person),
Clémence Maillochon (online).

FRIDAY, OCT. 22

8:30-9:00am _____ Registration

9:00-10:00am _____
Keynote: Craig Santos Perez (online)
CHAIR: **Estelle Castro-Koshy** (in person)

10:00-11:00am _____ **SESSION 5**
Imagining the future:
Reappropriation and Indigenous
Anticipations
Garance Nyssen (in person),
Mylène Charon (in person).

11:00-11:30am _____ Pause

11:30-12:15am _____
Drama students read poems by Craig Santos Perez,
translated from English into French
by the students of the Master's of translation
(in French and in person)
INTRODUCTION: **Jean-Marc Serme** (in person)

12:15-2:00pm _____ Lunch

2:00-3:00pm _____
Keynote: Estelle Castro-Koshy
(in French and in person)
CHAIR: **Barbara Glowczewski** (in person)

3:00-3:30pm _____ Pause

3:30-5:00pm _____ **SESSION 6**
Decolonization, Re-Writing,
and Environmental Justice
CHAIR: **Daisy Fabiola Eya'a Obama** (in person)
Anais Roesch (in person),
Tatiana Viallaneix (online),
Julia L. Frengs (online).

5:00-5:15pm _____
Concluding Statements
Jean-Marc Serme (in person).

5:15-6:00pm _____
Dédicace de quelques livres
venant de paraître en lien avec le thème du
colloque

THURSDAY, OCT. 21

8:30am ————— Registration (the health pass is mandatory)

8:45am —————

Cérémonie d'accueil

Ronan Calvez - directeur du Centre de Recherche Bretonne et Celtique (CRBC)

Denis Pourawa - poète kanak (in person).

9:15-10:15am —————

Conversation with Alexis Wright (online)

CHAIR: **Anne Le Guellec-Minel** (in person)

10:15-11:15am ————— **SESSION 1** —————

Ancestral Knowledge & Sustainability in *Carpentaria* and *The Swan Book* by Alexis Wright

CHAIR: **Salhia Ben Messahel**

Temiti Lehartel (online).

Country Custodianship in *Carpentaria*

Carpentaria, by Waanyi elder Alexis Wright is a subversive novel the challenging aesthetics of which deserves careful consideration. Over a decade after its first publication, much of its provocative almost apocalyptic fictional content has found confirmation in the findings of the most recent critical report developed by the Intergovernmental Panel on Climate Change (2018). Given the issues posed by climate change and the ongoing colonial violence imposed on Australia's first peoples, my approach to Wright's novel will therefore draw from the ecocritical theory that has recently emerged in the field of postcolonial studies. An ecocritical approach to Wright's work allows for a clearer understanding of the unsettling potential of the Indigenous Australian perspective embedded in Wright's novel. The book advocates an ethics of care for Country (land, the earth) by devising a provocative representation of waste management as evinced by the trope of the dump. Likewise, *Carpentaria* encourages the reader to rethink the technological constraints imposed by cars on the outback communities of Australia through its characterization of bush mechanics. In fine, the talk will consider how *Carpentaria* leads the reader to think in terms of sustainability with regard to the land, its material realities as well as its spiritual dimensions. More than a sophisticated aesthetic achievement, this novel therefore converges with many other indigenous works that aim to serve as an impetus for life-sustaining changes.

Laura Singeot

Artful responses to pollution in *The Swan Book* : art(-)iculating knowledge as an answer.

This paper will focus on Alexis Wright's latest novel, *The Swan Book* (2013), and will consider the entanglement of traditional forms of knowledge and artistic creation as a way to offer new responses to pollution. *The Swan Book* is striking by its strong reliance on a complex forging of different microcosms: the polluted lake, the desert taken over by tremendous amounts of owls and pests, and the city devoured by wilderness. Every single environment is laden with images of profusion, contamination and destruction.

However, it appears that a first answer to this degenerative world can be found through the use of traditional knowledge, mostly embodied by the three bodyguards and genies and their relation to Country. Oblivia, the protagonist, learns with them how one should connect with the world to which they belong and how to care for Country. This first step will lead her to question her life as a married woman later in the decaying city, looking after the dozens, if not hundreds, of dying swans. As this organic connection to the city strongly jars with the sanitized tiny worlds contained in the snowballs at Warren's parents' house, Oblivia realizes that looking through the glass – whether it be through those very snowballs or through the flat's windows, up high the skyscraper – does not offer a satisfying protection from this contaminated world.

Finally, Oblivia's feeling of estrangement seems to reach some kind of resolution when she decides to go back to the polluted lake, seemingly following the songlines woven throughout the text by her tutor's books and tales about swans. Those textual tracks finally offer what can be interpreted as an art(-)iculation of ancestral knowledge, place and community in the novel, leading the local to become encapsulated in a globalized vision achieved through art and resting on those new connections, which may also show some limits. *The Swan Book* can also be considered as a metatext, as far as the production of other "ways of knowing" (B. de Sousa Santos, Epistemologies) and other creative artistic responses offer new ways to navigate the world.

11:15-11:30am ————— Tea break

12:00-1:00pm

SESSION 2

Social-Environmental Inequalities and Film Activism

CHAIR: **Elisabeth Mullen**

Dr Magali McDuffie & Dr Anne Poelina (Nyikina-Warrwa - Researcher and Advocate)

Tentatively:

Gwen Knox - Theatre Kimberley

Bernadette Trench-Thiedeman - Animator

Edwin Lee Mulligan - Nyikina-Walmajarri Artist, Poet and Performer

Mervyn Street - Gooniyandi Artist

The Kimberley region of Western Australia is a contested space, home to many Aboriginal nations for whom Country is at the very centre of their spirituality, their everyday interactions - a source of well-being, and resilience. At the centre of Yi-Martuwarra identity ("belonging to the Martuwarra, Fitzroy River"), is people's multi-layered relatedness to the land and waters.

The region was colonised by pearlers, pastoralists, and missionaries: Aboriginal people were enslaved and used as a cheap labour force until the end of the 1960s, dispossessed of their land, forbidden to practice their language and culture. The push for the industrialisation of the Kimberley is viewed by many as a newer form of colonialism, in many ways as violent as the first wave of colonisers. Placeless, global multinationals, have set their sights on mineral resources exploration, irrigation, fracking and agricultural ventures. Their capitalist, asset-stripping mentality (Tsing, 2015), collides with the place-basedness that characterises Indigenous lived experiences (Blaser, 2004), and local worldviews and values, grounded in specific stories of place, clash with Western concepts of universality of place (McDuffie, 2019).

In these times of friction (Tsing, in Toussaint, 2008), art has become much more than an avenue of individual expression. It has evolved into a unified, yet fluid, movement to protect Country, a symbol of reconciliation through collaborations between Indigenous and non-Indigenous artists, all working with a common vision, that of sustainable development for future generations, or at least a respectful relationship with the environment which recognises Aboriginal sovereignty. Together, they have campaigned for the right of the Martuwarra, Fitzroy River, to be acknowledged as an ancestral Living Being, through films, theatre performances, dance, songs, paintings, animation, and poetry. This paper examines these collaborations, and explores how artistic practices can inspire, nurture and rekindle public engagement with environmental causes.

Jordie Blanc Ansari

Regards croisés sur la pollution, la nature et le concept du Vivir Bien, à travers les créations audiovisuelles de jeunes boliviens

Cette proposition de communication retrace les représentations portées sur la Nature par des jeunes boliviens à partir de l'outil cinématographique. Ces jeunes sont issus de la migration, urbains d'origines aymara, métisses, ou encore uchupiamonas (communauté autochtone amazonienne). Nous chercherons à saisir de par leur histoire singulière : quelles images portent-ils sur leur environnement, sur la nature, sur les inégalités socio-environnementales et plus largement sur les risques écologiques ?

1:00-2:00pm ————— Lunch

2:00-3:30pm ————— **SESSION 3** —————

« Water is life »: Water Protection and Indigenous artistic creation

CHAIR: **Tamatoa Bambridge**

Leslie Kimbaza Awassi

'Water is Life':

Les *Water Protectors* à *Standing Rock* et la Protection des Terres Sacrées

Au 20^e siècle, la préservation environnementale des terres sacrées indispensables aux pratiques ancestrales est devenue le fer de lance des tribus amérindiennes. En plus des actions judiciaires, les gouvernements tribaux cherchent régulièrement à bloquer l'exploitation touristique ou minière d'espaces d'importance historique, culturelle ou religieuse par la protestation et la mobilisation. Les principaux sites sacrés amérindiens sont localisés sur des terres fédérales et se retrouvent donc sous l'autorité du gouvernement. Créée par le traité de Fort Laramie, *Standing Rock* est une réserve indienne Lakota du Dakota du Nord et du Sud. Sa préservation obtint une couverture médiatique nationale et devint un autre exemple de la perte de souveraineté des autorités tribales. En 2017, l'opposition à la construction du *Dakota Access Pipeline (DAPL)* par des actes pétitionnaire et protestataire apporta une visibilité à ces revendications et la lutte amérindienne. Le hashtag #NoDAPL devint le symbole du mouvement social pendant la manifestation pacifique des Sioux de *Standing Rock*.

Ainsi, les «*Water Protectors*» du *DAPL*, comme ils se nomment, obtinrent le soutien d'organisations environnementales et l'implication du public pour la protection des eaux du Mississippi et son affluent le Missouri d'une éventuelle pollution par le pipeline. Les œuvres de Merritt Johnson, artiste et «*Water Protector*», traitent de l'oppression de la culture autochtone, de la terre, des corps et du sexe. A *Standing Rock*, Johnson et l'«*Unnamed Collective*» ont créé une série de peintures appelée *This is a creation story*. Johnson représente les forces de la Nature en utilisant des lignes horizontales, d'intersectionnalité pour montrer l'impact de la pollution et de l'activité humaine. Dans

Exorcising America, Johnson explore les problèmes physiques, politiques et écologiques auxquels sont confrontés les amérindiens dans leur dévouement pour préserver ces terres. Cette présentation explorera la mobilisation artistique et politique pour le blocage de la construction du *DAPL*.

Laurent Jérôme

Musiques d'eau et de forêt : conceptions du territoire et luttes environnementales dans les créations musicales autochtones contemporaines au Québec

Dans cette communication, nous proposons de réfléchir aux relations entre musique, auto-détermination et luttes environnementales en milieu autochtone au Québec. La diversité des créations musicales de différents artistes des Premières Nations du Québec et du Canada montre l'importance de considérer la musique comme une forme spécifique d'action politique portée par les artistes et les groupes de musique autochtones. Alors que de nombreuses sociétés sont préoccupées par la disparition de leurs patrimoines et de leur territoire, développant différentes stratégies de résistance face aux compagnies forestières et minières ou au tourisme de villégiature, la musique s'impose déjà depuis plusieurs années comme un espace important de transmission des savoirs, mais aussi d'affirmation politique et de décolonisation des savoirs autochtones.

Nous présenterons dans cette communication plusieurs concepts autochtones liés aux revendications territoriales et aux luttes environnementales actuelles à travers différents types de créations musicales. De la musique du tambour en passant par la musique pop, électronique ou jazz, l'engagement des artistes musicaux autochtones passent notamment par une réappropriation de concepts et de conceptions vernaculaires liés au territoire, à l'eau et à la forêt plus particulièrement.

Nous nous baserons plus spécifiquement sur nos projets de recherche partenariale chez les Atikamekw et les Innus (Haute-Mauricie, Basse Côte Nord, Québec) pour montrer en quoi les créations musicales s'imposent comme des discours, des images et des actions liés au mouvement de « résurgence autochtone » actuel (Alfred 1999, 2005 ; Coulthard 2014 ; Simpson 2004, 2011, 2017 ; Todd 2014).

Julie Graff

Sedna empoisonnée : les perspectives de deux artistes inuit, Heather Campbell et Ningeokuluk Teevee, sur la pollution des eaux.

Les artistes inuit contemporains explorent depuis les années 1940 leurs relations au territoire, par le biais d'oeuvres visuelles et littéraires multiples (Lalonde 2013; Igloliorte 2014; Duvicq 2015). Plus récemment, leurs oeuvres investissent l'impact des crises environnementales dans tout l'Arctique, et témoignent de ses conséquences pour sa population, humaine et non-humaine (Cooley 2016). Cette intervention propose donc de s'intéresser à l'énonciation, par la création artistique, des perspectives inuit sur les défis environnementaux du 21e siècle. Je souhaite partager plus particulièrement l'étude de deux oeuvres d'Heather Campbell (Nunatsiavut), *Nuliajuk in Mourning* et *Methymercury*, et d'une oeuvre de Ningeokuluk Teevee (Nunavut), *Untitled (Sedna by the Sea)*, qui font appel toutes trois à la figure de Sedna. Sedna, aussi connue comme Nuliajuk, la « femme de la mer », est une entité non-humaine essentielle dans les récits inuit, capable de favoriser ou au contraire d'entraver la pêche et la chasse des mammifères marins. Personnage puissant, et même menaçant, elle fait l'objet de représentations, narratives et iconographiques, riches et diversifiées (Laugrand 2012). Prenant appui sur les réflexions de l'écrivaine et militante Sheila Watt-Cloutier (2015), qui défend le 'droit au froid' comme assise de la souveraineté inuit dans l'Arctique, je souhaite présenter comment les deux artistes traitent Sedna comme une incarnation de la culture inuit. Elles ont alors recours à cette figure pour s'exprimer sur les questions de la pollution des eaux, et les conséquences pour la souveraineté alimentaire et la continuité culturelle des sociétés inuit. Elles produisent ainsi, chacune à leur manière, des représentations allégoriques des violences coloniales et néocoloniales à l'encontre des Inuit, et plus particulièrement des femmes inuit. Une partie de la présentation sera par conséquent consacrée à la manière dont, en faisant appel à un personnage féminin central aux ontologies inuit, Campbell et Teevee lient dans ces oeuvres pollution des eaux et des terres avec un certain nombre de violences particulières commises contre les femmes autochtones.

3:30-4:30pm

Conversation with Tara June Winch

CHAIR: Estelle Castro-Koshy and Laura Singeot

4:30-5:00pm

Tea break

5:00-6:00pm

SESSION 4

Gesture Transmission, Transforming Material, Questioning Materiality

CHAIR: Géraldine Le Roux

Jacqueline Charles-Rault

In the 1990s the Pacific Sisters, a women's collective, revolutionized Pacific fashion. Shells, feathers, flax, safety pins and video tape were all part of the recycled materials used in their creations, which sought to recreate traditional Pacific clothing and narratives through performance with a contemporary twist. Mata Aho, a Māori women's collective, created in 2012, works around the notion of customary narratives and in particular women's narratives that have been eroded over time. The group of four women come together to create their monumental works, which are traditional in style, but completely contemporary in materials. Flax traditionally used for weaving is replaced by

blue tarpaulin in their work entitled *Kiko Moana*, which was made for the documenta14 in Kassel, Germany. They use materials that are easily accessible in their homes and community and which are instantly recognizable. Wānanga, which is a time of being together is really important in the way that they work, as it involves staying, eating, and sleeping together. It's also a time of enlightenment of learning and sharing in each other's company.

This paper will briefly introduce the work of the Pacific Sisters, followed by a more detailed account of the larger pieces of work that have been made by Mata Aho over the past ten years, and will demonstrate the resourcefulness of these women who continue to uphold their ancestral traditions through the use of contemporary materials.

Key words: Women, collective, narratives, contemporary, materials, traditions.

Dolorès Contré

«Gweknaawiiigwaas» transforming birchbark – a new emerging process and regenerate avenue

À partir d'une problématique environnementale qui menace la vie des bouleaux blancs dûe aux pluies acides au Québec (Canada), l'artiste partage une démarche de recherche et de création visant la transformation de morceaux d'écorce de bouleau abîmés et récupérés pour fabriquer un nouveau support de papier matière. La rareté de ce matériau naturel met en péril la continuité de savoirs et de savoir-faire séculaires autochtones uniques au monde ainsi que sa transmission pour les générations futures. La broderie de piquants de porc-épic sur écorce de bouleau est un des arts sophistiqués que l'artiste pratique depuis plusieurs années.

Après plusieurs essais expérimentaux par procédés mécaniques, notamment en s'inspirant de la fabrication de papier matière selon une ancienne technique japonaise, l'artiste chercheuse aboutit à des résultats étonnants d'où émergent de nouvelles avenues créatives. Au fur et à mesure qu'elle s'engage dans cette exploration, elle découvre un monde insoupçonné de créatures vivantes, dialoguant entre la matière et les récits oraux. Un mariage à travers lesquelles des couches de texture et de mouvement, permettent de rendre visible le monde invisible.

L'artiste propose une réflexion sur le processus qui lui a permis de renouveler sa pratique tout en changeant le regard épistémologique sur ce que l'on entend par « transformer la matière », dans le contexte social et naturel de la vision du monde autochtone. Par ses découvertes, elle espère transmettre à la génération suivante, dans le respect des savoirs et savoir-faire ancestraux, une vision alternative qui revitalise nos forces culturelles et spirituelles. La réaffirmation de l'identité passe par la conscientisation du chemin *Mino Pimadiziwin* (le Cercle de Vie) expression de notre souveraineté, afin de transmettre une nouvelle voie par l'action artistique et environnementale. Il s'agit d'une approche de transformation des structures sociales en une saine revendication de décolonisation vers une solidarité universelle.

7:00-9:00pm

à l'UFR Lettres, en B001

Round-Table on Nuclear Issues in the Pacific

Virtual launch of Andréas Pfersmann's book, *La littérature irradiée : Les essais nucléaires en Polynésie française au prisme de l'écriture*.

Barbara Glowczewski

Andréas Pfersmann

Tamatoa Bambridge

Clémence Maillochon

FRIDAY, OCT. 22

8:30-9:00am

Coffee and tea

9:00-10:00am

Keynote: Craig Santos Perez

CHAIR: Estelle Castro-Koshy

10:00-11:00am

SESSION 5

Imaginer l'avenir : Réappropriation et anticipations autochtones

Garance Nyssen

De déchet plastique à ancêtre, Le projet Bottled Ocean de George Nuku

L'artiste d'ascendances māori, écossaise et germanique George Nuku développe depuis 2014 le projet *Bottled Ocean*, présenté sous la forme d'installations à travers l'Europe, l'Asie et l'Océanie. Il y évoque le thème de la pollution plastique dans l'océan Pacifique et les espaces marins en général. Nuku met en scène un monde du futur, cent ans plus tard, tout en plastique. Il y exploite l'un de ses matériaux de prédilection, le plexiglas, et y ajoute nombre de bouteilles en plastique, collectées auprès de la population du lieu où il expose. Pour Nuku, les plastiques sont comme des ressources naturelles à collecter et à modifier pour en faire de l'art. Cela est possible grâce à une transmutation du plastique en *pounamu*. Ce terme désigne une pierre verte, la néphrite, qui est un matériau sacré pour les Māori, un *taonga* (« trésor culturel »). Cette redéfinition du déchet en matériau se concrétise par un rapport particulier au plastique : il en fait un *taonga* et un ancêtre ; et par un ajustement sémantique efficace : il re-nomme le plastique, *pounamu*. Cette perception des déchets peut étonner, voire choquer, aussi bien le public māori qu'occidental. Le but de Nuku est de transformer notre vision du plastique afin que nous l'incluons dans notre

cosmologie. Toutefois, il ne suffit pas de visiter l'exposition, il faut aussi participer à sa confection. L'artiste privilégie donc un travail basé sur la coopération avec le public. Dans *Bottled Ocean*, Nuku s'oppose à la philosophie du zéro déchet rêvée par l'écologisme occidental et prône une forme d'*upcycling* en accord avec la conception du monde māori : tout appartient à la *whakapapa*, la généalogie. Ainsi, j'explorerai - en mêlant l'anthropologie et l'histoire de l'art - la manière dont Nuku répond à la pollution plastique en récupérant et en transformant les bouteilles, afin de leur donner une portée symbolique nouvelle.

Mylène Charon

Un cas de souveraineté littéraire Murri (Australie) :

les esprits ancestraux aquatiques dans « Water » d'Ellen van Neerven

La souveraineté autochtone s'exerce dans de nombreux domaines parmi lesquels la littérature, en particulier la littérature d'anticipation (Kwaymullina, 2019). Dans sa nouvelle intitulée « Water », publiée en 2014 au sein du recueil *Heat and Light*, l'écrivain-e Yugambeh Ellen van Neerven projette son imagination dans le futur proche du Queensland. L'exploitation minière en mer constitue le point de départ de l'intrigue, puisqu'elle a engendré l'apparition d'étranges créatures, dont l'identité est questionnée tout au long de l'histoire. Appelées « plantes de sable » (« sandplants ») et déshumanisées par le gouvernement australien qui cherche à les exterminer pour mener à bien son projet colonial de construction d'une « super-île » destinée à accueillir les Autochtones australien-ne-s, elles se révéleront finalement être des esprits ancestraux des Murri, pour qui elles sont leurs « Jangigir ». Elles rempliront le rôle d'adjuvants auprès des peuples autochtones résistant à cette politique coloniale de ségrégation. En quoi cette nouvelle futuriste, écrite depuis une perspective Murri, constitue-t-elle une expression de souveraineté littéraire autochtone australienne ? Quel rôle la mer et les esprits ancestraux aquatiques jouent-ils dans la dénonciation du colonialisme ?

Nous verrons comment l'écrivain-e s'approprie stratégiquement les genres littéraires du roman d'apprentissage et de la littérature d'anticipation comme outils de décolonisation de l'esprit. Nous tâcherons aussi de montrer en quoi cette nouvelle, par son thème, peut être rattachée à la littérature environnementale, mais également à l'écopoétique, dans la mesure où elle invite ses lecteurs non-autochtones à interroger leur vision du monde et leur rapport à celui-ci. Expliquant en quoi cette suspension du jugement est inspirée par le caractère indécidable des niveaux réalistes et surnaturels de l'histoire, nous évoquerons les débats récents autour de la notion de « réalisme magique ».

Note sur l'écriture inclusive : Ellen van Neerven se déclare non-binaire ; c'est donc pour respecter son identité de genre que j'emploie ici l'écriture inclusive pour me référer à elle-lui.

11:00-11:30am _____ Morning tea

11:30-12:15am _____

Drama students read poems by Craig Santos Perez,
translated from English into French by the students of the Master's of translation
(in French)

INTRODUCTION: **Jean-Marc Serme**

12:15-2:00pm _____ Lunch

2:00-3:00pm _____

Keynote Estelle Castro-Koshy (in French and in person)

CHAIR: **Barbara Glowczewski**

3:00-3:30pm _____ Tea break

3:30-5:00pm _____ **SESSION 6**

Décolonization, Rewriting and Environmental Justice

CHAIR: **Daisy Fabiola Eya'a Obame**

Anaïs Roesch

Kathy Jetnil Kijiner, trajectoire d'une artiste pluridisciplinaire, militante environnementale et envoyée spéciale pour le climat des Îles Marshall

Notre proposition de communication porte sur l'artiste micronésienne Kathy Jetnil Kijiner. Née dans les Îles Marshall, Kathy Jetnil Kijiner est poétesse et activiste. Ses écrits, performances et vidéos mettent en lumière les traumatismes du colonialisme, du racisme, de la migration forcée, de l'héritage des essais nucléaires américains et des menaces imminentes du changement climatique sur les Îles Marshall. Dans une approche pluridisciplinaire, nous chercherons alors à montrer dans quelle mesure Kathy Jetnil Kijiner contribue à l'émergence d'une culture non extractiviste et régénératrice, sur un territoire qui co-habite au présent avec des restes nucléaires et dont la culture insulaire risque de disparaître en même temps que son territoire, sous les eaux. Pour cela, nous essayerons de montrer en quoi ses œuvres s'inscrivent dans une stratégie de visibilité, ou plutôt de contre-visibilité émancipatrice (Mirzoeff, 2014) de ce territoire, considéré par la modernité comme un paysage périphérique et faisant face à des pollutions exogènes multiples. Nous exposerons également la spécificité de son travail qui allie représentation esthétique du territoire et engagement qui vise à transformer – mais aussi dans ce cas précis à préserver de sa disparition – ce même territoire. En effet, Kathy Jetnil Kijiner codirige par ailleurs Jo-Jikum, une ONG environnementaliste qui sensibilise les jeunes des Îles Marshall aux enjeux écologiques grâce à la création artistique. Enfin, nous nous intéresserons aux différentes échelles de discours et d'action mobilisées par l'artiste. En effet, Kathy JetnilKijiner s'inscrit dans les

réseaux transnationaux de justice climatique et de solidarité avec les peuples autochtones. Ses espaces de diffusion sont plus militants qu'artistiques au sens classique (musées, galeries, foires etc.) et plus directement politiques. Elle a par exemple réalisé une performance aux Nations Unies lors du sommet pour le climat en septembre 2014. Elle est par ailleurs Ambassadrice pour le Climat du Ministère de l'Environnement des Îles Marshall.

Tatiana Viallaneix

Linda Hogan's uncompromising endeavor at repairing and decolonizing nature and minds: the minor at work!

Native American author Linda Hogan mirrors the exception of the state of Oklahoma where she was born, formerly known as "Indian Territory", to which dozens of Indian tribes were deported in the 19th century. From her own personal *location*, rooted in this territory, both a margin and a center for Indian nations, and in her Chickasaw matrilineal culture, Hogan publishes works imbued with ecojustice and ecofeminism, an intersectionality that can be construed as Indian, posing the entanglement of environmental, cultural, spiritual, socio-economic and sovereignty issues.

Hogan perpetuates the memory of colonization and re-writes the United States of America national narrative, relentlessly denouncing the upheavals, abuses and traumas inflicted upon Indian nations. Her protagonists, reflecting and reflected in a nature damaged and bordering on apocalypse, recover some direction by partially reconnecting with the Indian way of thinking: holistic and animistic, timeless and inter-dimensional. However, Hogan also questions cultural practices such as whaling in the northwest, arguing that the spirit of this tradition (*Makah*) has been lost to economic exploitation. Indeed, she grants herself absolute freedom to criticize both Euro-Americans and Natives; she does not idealize the Native American treatment of nature and denounces the lure of gain or power that does not spare Native tribes. Unsurprisingly, her feminist positions and her stance expose her to criticism; as does the fact that she recounts and comments upon the history of other tribes: in Indian cultures, legitimacy is no trifle...

Examining her four novels and a work of non-fiction, our study will seek to analyze the functioning and the revolutionary potential (in Gilles Deleuze's terms) of Hogan's endeavor, as she proposes new paths combining reaffirmation and questioning of Indian ways. We will explore how her commitment to indigenous sovereignty manifests itself along with a broader position on social justice and environmental activism on a global scale, "questioning tradition as a liberating strategy" as she puts it.

Julia L. Frengs

« Sur un sable de turquoise et de résine toxine » :

Denis Pourawa, une réponse poétique à la pollution en Océanie

Dans *La Tarodièrè*, recueil de poésie publié en 2010, l'écrivain Kanak Denis Pourawa témoigne de la confrontation des valeurs kanak avec la mondialisation. Un ouvrage qui insiste sur le rapport entre l'homme et la terre, le titre de ce recueil nous alerte sur le contenu environnemental : le taro est la plante de base de la nourriture kanak. Au cours du recueil, tout en proclamant l'union entre la terre et l'homme Kanak, le poète critique sévèrement l'éco-colonialisme, ou les effets écologiques du (néo)colonialisme, qui désire détenir un pouvoir incontestable sur la terre. Pourawa se lamente sur la culture de consommation qui existe sur sa planète et sur son île, appelant les agents de cette culture « Les cafards de la société de consommation » qui « Vivent sur la planète terre de beauté ».

Dans cette communication, je propose d'analyser la poésie de Denis Pourawa par rapport à ses engagements avec la pollution et les substances toxiques en Kanaky/Nouvelle-Calédonie, un archipel caractérisé par la célèbre écrivaine et militante indépendantiste Déwé Gorodé comme « le pays du Roi Nick » (D. GORODÉ 2004, 162) faisant référence à l'industrie du nickel, une importante motivation pour la colonisation de l'archipel au 19^e siècle. Comme Gorodé, Pourawa s'adresse aux violences environnementales et aux pollutions causées par l'industrie minière. Je suggérerai que les critiques écologiques qui se trouvent dans la poésie de Pourawa peuvent et *doivent* être lues simultanément comme des critiques décoloniales, et qu'ainsi, sa poésie peut être considérée sous l'angle de la *littérature environnementale décoloniale*.

5:00-5.15pm _____

Concluding Statements

Jean-Marc Serme

5.15-6.00pm _____

Dédicace de quelques livres venant de paraître en lien avec le thème du colloque.

Réveiller les esprits de la terre
by Barbara Glowczewski.

Alexis Wright, Carpentaria
by Estelle Castro-Koshy and Temiti Lehartel.

Alexis Wright, Carpentaria: The Law of the Land
by Susan Barrett, Estelle Castro-Koshy and Laura Singeot

Sea-Sisters. Un équipage féminin à l'épreuve de la pollution dans le Pacifique
by Géraldine Le Roux.

BIOGRAPHIE DES COMMUNICANTS

Dr. Craig Santos Perez is an indigenous Chamoru from the Pacific Islander of Guåhan (Guam). He is the author of five books of poetry and the co-editor of five anthologies. His academic monograph, *Navigating Chamoru Poetry: Indigeneity, Aesthetics, and Decolonization* is forthcoming in 2022. He has received the American Book Award, PEN Award, Poetry Society of America Literary Prize, Nautilus Book Award, and Hawai'i Literary Arts Council Award. He has also received fellowships from the Ford Foundation, Lannan Foundation, Mellon Foundation, and the American Council of Learned Societies. He is a professor in the English department, and an affiliate faculty at the Center for Pacific Islands Studies and the Indigenous Politics Program, at the University of Hawai'i at Mānoa.

Estelle Castro-Koshy travaille avec des auteurs, performeurs, et cinéastes aborigènes et insulaires du détroit de Torres depuis 2003 et auteurs et artistes autochtones de Polynésie française depuis 2006. Enseignante-chercheuse, elle est Adjunct Principal Research Fellow à James Cook University (Australie), l'auteure de plus de 60 publications, traductrice et éditrice. Elle a co-dirigé l'ouvrage *Alexis Wright, Carpentaria* (Ellipses, 2021) avec Temiti Lehartel et l'ouvrage *Alexis Wright, Carpentaria: The Law of the Land* (Belin/CNED, 2021) avec Susan Barrett et Laura Singeot. Elle est la co-commissaire de l'exposition *Blak Beauty : Itinéraires poétiques de l'Australie aborigène* (La Chapelle, 2021) avec Arnaud Morvan. Elle a co-dirigé avec Géraldine Le Roux un numéro spécial d'*Tropic* sur "Environmental Artistic Practices and Indigeneity" (<https://journals.jcu.edu.au/etropic/issue/view/195>).

Jordie Blanc Ansari est doctorante en Anthropologie au Centre de Recherche et de Documentation sur les Amériques (CREDA). Son travail, dirigé par Franck Poupeau, porte sur les inégalités socio-environnementales en Bolivie et sur l'appropriation sociale et politique du concept du Vivir Bien. Elle utilise une méthode participative par l'image.

Leslie Kimbaza Awassi est doctorante en 3^e année de thèse à l'université d'Angers, mes deux premières années de thèse en histoire et civilisation américaine se sont centrées principalement sur des questions environnementales, de justice environnementale donc, et sur la perception du caractère sacré de la Nature par le gouvernement américain d'une part et celle des tribus amérindiens de l'autre. En 2019, j'ai fait une présentation «Writing and Describing Nature: From the Emergence of Nature Writing to Political Ecology» à l'université d'Angers dans le cadre d'une journée d'étude. Les thèmes de la Nature, du sacré et de l'écologie étant très vaste, le corpus de la thèse s'est au fur et à mesure centré sur la lutte des tribus amérindiennes pour la protection des espaces et montagnes, déclarés monuments nationaux ou pas, mais menacés car ils sont gérés essentiellement par les gouvernements fédéraux en consultation avec les autorités tribales. Puis ma présentation en visioconférence pour la Barnes Conference de la Temple University en 2020 «Protection of Native American Sacred Sites: A religious? Environmental and Legal Issue» m'a permis d'exposer l'avancé de mes travaux sur l'actuel « dilemme amérindien », celui de la protection des sites sacrés spécifiques menacés.

Jacqueline Charles-Rault lectures in English at Le Havre Normandie Université in France and is a permanent member of the research group Le GRIC (Groupe de Recherche Identités Cultures). As a fine art graduate, she has always been interested and passionate about the arts. Her research concentrates on contemporary Maori and Pacific art, paying particular attention to Maori women artists. She has also curated a number of contemporary Pacific and Maori art exhibitions in France.

Mylène Charon est docteure en littérature comparée de l'université de Cergy-Pontoise. Sa thèse, soutenue 2020, explore la notion d'un féminisme « blak » autochtone australien, à travers l'étude de la représentation des rapports de sexe et de race dans la poésie et l'art contemporains des Premières Nations d'Australie.

Dolorès Contré est une artiste interdisciplinaire et pédagogue, franco-Anishinaabeh. Sa démarche allie ses oeuvres visuelles, illustrations et symboles à des récits fondateurs accompagnés de chants et de gestes au tambour. En plus de détenir un Baccalauréat en enseignement des arts plastiques et une maîtrise en études des pratiques psychosociales, elle a appris auprès d'Aïnès-es plusieurs savoirs et savoir-faire ancestraux dont la réappropriation des techniques conjuguées au langage artistique, lui permet d'exprimer le lien entre le rêve et la forêt. Elle est autrice du livre *Une pédagogie de la spiritualité amérindienne - naa-ka-nah-gay-win*, qui porte sur un dialogue transdisciplinaire entre l'expression par les arts et la formation, un modèle alternatif d'accompagnement, de transmission et de transformation. En tant qu'artiste chercheure et formatrice, elle a développé, depuis les trente dernières années, une approche de «Pédagogie par symboles», permettant de transmettre des éléments de la cosmovision autochtone en rapport avec le cursus scolaire par l'expression artistique. Sa dernière production numérique, *Coffret_Docomig*, en lien avec sa charge de cours sur les Traditions spirituelles autochtones à l'Université de Montréal, devient un outil majeur de sa pratique en éducation relative à l'environnement, éthique et de conscientisation du monde. Plusieurs de ses projets thématiques et créatifs ainsi que ses expositions solos et collectives ont été soutenus en partenariat avec des organismes et des institutions du Québec, du Manitoba, en France et aux États-Unis.

Julia L. Frengs est Associate Professor of French and Francophone Studies à l'Université du Nebraska-Lincoln. Ses recherches portent sur la représentation du corps dans les littératures des femmes océaniques, ainsi que sur les engagements environnementaux des écrivains océaniques. Son article le plus récent se trouve dans le volume 31.4 (Nov 2020) du journal *French Cultural Studies* et s'intitule « Anticolonial Ecofeminisms : Women's Environmental Literature in French-speaking Oceania ».

Julie Graff est doctorante en anthropologie sociale et ethnologie à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) et en Histoire de l'art à l'Université de Montréal. Ses recherches portent sur l'art, la culture matérielle et la muséologie inuit. En 2017, elle a été la co-organisatrice de l'exposition et du colloque 'Je suis île/I am Turtle' portant sur les représentations culturelles autochtones en milieu urbain, et travaille actuellement sur une publication tirée de ce projet. Elle a enseigné pour le programme de maîtrise en muséologie à l'université de Montréal en 2019. Elle est l'auteure de plusieurs articles portant sur la collecte et l'exposition de l'art contemporain autochtone, et contribue régulièrement à la revue *Vie des Arts*. Elle termine présentement son doctorat en tant que boursière du musée du Quai Branly-Jacques Chirac, où elle a eu l'occasion d'organiser en mai 2021 une journée d'étude sur la notion de continuité culturelle et son affirmation par les Premiers Peuples en Amérique du Nord.

Laurent Jérôme est anthropologue, professeur au département des sciences des religions à l'Université du Québec à Montréal (UQAM). Directeur de la Revue *Recherches amérindiennes au Québec*, il s'intéresse aux politiques de l'identité et de la culture dans les contextes autochtones du Québec et du Brésil, ainsi qu'aux processus de valorisation, de protection et de transmission des patrimoines matériel et immatériel autochtone. Il a publié plusieurs articles sur la jeunesse autochtone, les cosmologies autochtones et les processus de décolonisation de la recherche. Il dirige l'équipe de recherche sur les cosmopolitiques autochtones (ERCA), qui vise à documenter et à analyser les dimensions politiques et juridiques des cosmologies autochtones. Il a récemment publié « 'Mediacosmologies': The convergence and renewal of indigenous religiosities in cyberspace ». Dans *Routledge International Handbook of Religion in Global Society*. Sous la dir. de J. Cornelio, F. Gauthier, T. Martikainen et L.Woodhead, 129-140 (Londres, Routledge, 2020).

Temiti Lehartel. Of Samoan, Tahitian, and European descent, born in Papeete and raised in Te Ao Ma'ohi, Aotearoa and Kanaky, I am a first year co-tutelle PhD student in English (Paul Valéry University) and Global Urban Studies at the Royal Melbourne Institute of Technology. I received my MA in English from Paul Valéry after completing a graduate exchange program, in Melbourne, in 2018. I hold the 2019 agrégation d'anglais. Passionate about indigenous oceanian/pasifika literature, climate change responses, art and concepts of inclusion and relationality, I am currently cultivating a growing interest in indigenous affairs/policy and applied human rights.

Magali McDuffie Magali McDuffie, PhD (Australian National University, 2019), Filmmaker, Researcher, Educator, Watervale Award Recipient (2016), Graduate Certificate in Applied Anthropology (University of Western Australia, Perth), Masters of Film and Television (Bond University), Masters of Languages and Linguistics. Currently Head of the Film Department and National Chair of the Film Committee Program at the SAE Creative Institute.

As a professional filmmaker, Magali McDuffie has worked for fifteen years with and for Aboriginal communities across Australia, and has also been engaged in a wide range of local and regional projects as a filmmaker, researcher and consultant. Her filmography includes community service announcements, short films, and documentaries, which have been screened in numerous national conferences, international film festivals, and on national Australian television. Her ongoing collaboration with Nyikina women in the Kimberley over the past fourteen years led her to her PhD studies in which she privileged the voices of Nyikina women, and looked at how these influenced cultural actions, economic and self-determination initiatives, through filmed interviews and narratives, using film as an advocacy tool. Through a Foucauldian deconstruction of the historical, anthropological and development discourses that have influenced Nyikina women's lived experiences, coupled with a strongly Indigenist methodology, Magali sought to empower the women in their constantly evolving social and political roles, and examined their agency in an increasingly neo-colonial context. Aside from her professional filmmaking practice, Magali has been an educator for many years, tutoring and lecturing in diverse media production units. This position enabled Magali to work closely with many remote communities in the Kimberley and Pilbara regions, training community members in video production and editing, and facilitating the production of multiple films for ICTV (Indigenous Community Television).

Garance Nyssen est diplômée de l'École du Louvre en histoire de l'art et muséologie, et est étudiante en Master d'Anthropologie à l'Université Paris Nanterre. Ses recherches à l'École du Louvre ont porté sur *Bottled Ocean*, l'un des derniers projets de l'artiste George Nuku, d'ascendances māori, écossaise et germanique. Elle s'intéresse à présent à la question de la circulation et de la restitution des oeuvres polynésiennes, en étudiant le cas d'un objet tahitien. Il s'agit du présumé fragment du « *maro'ura* de Wallis », conservé au Musée du quai Branly - Jacques Chirac, qui sera restitué au Musée de Tahiti et des Îles - Te Fare Manaha en 2022. Elle est également rédactrice pour la revue en ligne CASOAR et chargée de cours en arts et anthropologie de l'Océanie à l'École du Louvre.

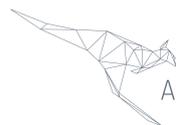
Anaïs Roesch. Travaillant depuis une dizaine d'année sur les enjeux croisés de l'art et de l'écologie, Anaïs Roesch est diplômée en coopération internationale de Sciences Po Grenoble et de l'Université andine Simon Bolivar d'Equateur (2012) et diplômée de master en commissariat d'exposition de l'Ecole de Beaux-Arts de Leipzig (2017) avec un projet de fin d'étude portant sur « le commissaire d'exposition, un diplomate à l'ère des conflits écologiques ? Une tentative de composition du monde à travers la pratique curatoriale ». Anaïs Roesch réalise actuellement un doctorat de sociologie (Paris 1 Panthéon-Sorbonne) intitulé « Artistes femmes dans l'anthropocène : Stratégies de visibilité et transformations territoriales pour une culture non extractiviste ». Auparavant, elle a notamment travaillé au Muséum d'Histoire naturelle de Berlin, en Ambassade et au ministère des Affaires étrangères en tant que chargée de mission arts visuels. En 2015, elle a produit avec l'association COAL, ArtCOP21, un festival artistique entièrement dédié à la question climatique lors de la COP21. Anaïs Roesch et par ailleurs engagée sur les enjeux de transition énergétique auprès du think tank *The Shift Project* où elle a initié une étude sur le secteur culturel.

Laura Singeot is a researcher at CREA, Paris Nanterre Université and teaches English at university Paris Saclay. She is interested in the representations of Indigeneity in contemporary Indigenous literatures from Australia and New Zealand. She studied the representation of Australian history in contemporary Australian fiction, focusing on the historical figure of George Augustus Robinson, or, starting from Paul Gilroy's notion of the Black Atlantic, she questioned the creation of a "Black Pacific" connecting Indigenous experiences in the Pacific to those in the Atlantic. She is also researching museology and visual arts, especially Michael Cook and Tracey Tawhiao's artworks, focusing on their integration into global networks of creation, curation and reception.

Tatiana Viallaneix is a third-year doctoral student in U.S. cultural studies (CELIS, Université Clermont Auvergne) with a strong focus on Native American studies. Her dissertation, co-directed by Anne Garrait-Bourrier (PR, UCA) and Rita Keresztesi (Ass. Prof. University of Oklahoma), is entitled "Vulnerability and resilience of "minor" Native groups in "Indian territory": the power of culture vs. "natural" and political catastrophes in Oklahoma". It follows a master's dissertation on the Ghost Dance movement ("The Ghost Dance : the end or the revival of Indian nations?") and publications dealing with the Ghost Dance, environmental protection by Indian nations in Oklahoma as well as an ecocritical approach of the Osage tribal history.



Australian Government



FRANCE 2021

Australia
now

